

MARIA JOÃO VARELA PINTO DE OLIVEIRA

Medizinisches Wörterbuch
Deutsch – Portugiesisch

HELMUT BUSKE VERLAG
HAMBURG

INHALT

Vorwort/Prefácio	V
Danksagung/Agradecimentos	VI
Abkürzungsverzeichnis/Lista de abreviaturas	VII
Wörterbuch Deutsch–Portugiesisch Dicionário alemão–português.....	1
Quellenverzeichnis/Bibliografia	223

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische
Daten sind im Internet über <<http://dnb.d-nb.de>> abrufbar.

ISBN 978-87548-402-1

www.buske.de

© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 2007. Alle Rechte vorbehalten. Dies
betrifft auch die Vervielfältigung und Übertragung einzelner Textabschnitte durch
alle Verfahren wie Speicherung und Übertragung auf Papier, Transparente, Filme,
Bänder, Platten und andere Medien, soweit es nicht §§ 53 und 54 URG ausdrück-
lich gestatten. Satz: Ricarda Essrich. Druck und Bindung: Finidr, Český Těšín.
Printed in the Czech Republic.

VORWORT

Während meiner Arbeit als portugiesische Familienhelferin und Dolmetscherin in Krankenhäusern (u.a. in dem Hamburger Universitätsprojekt „Dolmetschen in Krankenhäusern“) war ich sehr oft mit Verständigungsproblemen zwischen dem deutschen Krankenhauspersonal und portugiesischen Patienten konfrontiert. In Gesprächen mit Kollegen aus dem Sozial- und Gesundheitswesen sowie mit meinem Ehemann, Arzt der Inneren Medizin in einem Krankenhaus, kam immer wieder der Mangel an guten Übersetzungshilfen zur Sprache. Die Unzufriedenheit meiner Kollegen war groß und ich wurde häufig gefragt, ob ich ein deutsch-portugiesisches Wörterbuch schreiben könnte, das den Wortschatz der Medizin und des Gesundheitswesens umfasst.

Der Wegfall der europäischen Grenzen und die zunehmende Migration deutscher Ärzte nach Portugal und umgekehrt waren ebenfalls ein Anreiz für mich, dieses Wörterbuch zu verfassen.

Nach ersten Recherchen, einem genauen Abwägen und nicht zuletzt auch Dank der permanenten Ermutigung durch meine Kollegen, entschloss ich mich – mit der tatkräftigen Unterstützung meiner beiden Freunde Michael Fisch und Jérôme Raffeneau – meinen Vorschlag für ein handliches Wörterbuch, das einfach zu benutzen ist und alle wichtigen Wörter und Ausdrücke für das Gespräch zwischen Arzt bzw. Krankenhauspersonal und Patient enthält, bei einem Verlag einzureichen. Der Vorschlag wurde akzeptiert und das Buch nunmehr realisiert.

Ich hoffe, dass ich mit diesem Wörterbuch meine Übersetzer- und Dolmetscherkollegen sowie alle im Gesundheits- und Sozialwesen beschäftigten Menschen bei ihrer Arbeit unterstützen kann.

Hamburg, November 2006

Maria João Varela

PREFÁCIO

No meu trabalho como assistente familiar e intérprete de português nos hospitais, bem como no projecto da Universidade de Hamburgo „Dolmetschen in Krankenhäusern“ em que colaborei, deparei-me muitas vezes com dificuldades de tradução entre o pessoal da área da saúde e os pacientes portugueses, devido ao escasso material existente. Repetidas vezes, no contacto com colegas do ramo social e da saúde e nas conversas diárias com o meu marido, médico de medicina interna num hospital, o tema „falta de material competente disponível para tradução“ vinha à baila, bem como as dificuldades que os próprios médicos têm em fazer-se entender com pacientes estrangeiros. A insatisfação dos meus colegas era tanta, que me propuseram várias vezes escrever um dicionário alemão-português que abarcasse vocabulário relacionado com a área social e da saúde.

A abertura das fronteiras europeias e o aumento do número de médicos que emigram para Portugal e vice-versa, foram também incentivos que me levaram a pensar na ideia de escrever um dicionário.

A

AAR (Abkürzung für Antigen-Antikörper-Reaktion) Siglas de reacção antígeno-anti-corpo.

Abasie *f* abasia *f*. Incapacidade total ou parcial de andar por motivos psíquicos ou orgânicos. Associa-se habitualmente à astasia.

Abadie-Zeichen *n* sinais *m* de Abadie. **1)** Perda da sensibilidade dolorosa diante da compressão do tendão de Aquiles. **2)** Contracções espasmódicas do músculo elevador da pálpebra superior na doença de Basedow.

Abbau *m* deterioração *f*; catabolismo *m*. **geistiger A.** deterioração mental.

Abbruchblutung *f* hemorragia *f* por deprivação estrogénica.

Abdomen *n* (Bauch) Abdómen *m*; ventre *m*; barriga *f*.

Abdominalatmung *f* respiração *f* abdominal. Respiração feita através do diafragma.

Abduktion *f* (lat. abductione) abdução *f*. Movimento de um membro inteiro ou de um dos seus segmentos no sentido de distanciá-lo da linha mediana do corpo.

Abduktor *m* (lat. abductore) músculo *m* abductor. Músculo que produz abdução.

Aberration *f* (Abweichung) Aberração *f*. Desvio do curso normal.

Chromosomenaberration aberração cromossomática **chromatische A.** aberração cromática **strukturelle A.** aberração cromossomática estrutural.

Abetalipoproteinämie *f* abetalipoproteinemia *f*. Doença congénita de carácter recessivo caracterizada

pela ausência de betalipoproteínas no sangue.

Abführmittel *n* laxante *m*; purgante *m*.

Abhängigkeit *f* dependência *f*. Estado de adição a determinadas drogas ou medicamentos.

Abiotrophie *f* abiotrofia *f*. Perda prematura de vitalidade, por processo degenerativo dos tecidos por estes terem chegado ao seu final.

Abaktation *f* (Abstillen) ablactação *f*. Cessação da amamentação.

Ablatio *f* (lat.) (Amputation; Abtragung) Ablação *f*; amputação *f*; extirpação *f*. Remoção cirúrgica de uma parte do corpo.

Ableitung *f* drenagem *f*.

Ablepharie *f* ablefaria *f*. Ausência congénita total das pálpebras.

Abmagerung *f* emaciação *f*. Emagrecimento patológico.

Abmagerungskur *f* cura *f* de emagrecimento.

Abnabelung *f* onfalotomia *f*. Secção do cordão umbilical.

ABO-Blutgruppensystem *n* sistema *m* dos grupos sanguíneos ABO.

Abort *m* (Fehlgeburt) aborto *m*.

Perda do feto; parto antes de se completar a gestação do feto. **A. artificialis** aborto artificial. Aquele que é provocado e que se pratica artificialmente. **A. incipiens** aborto incipiente. Fase do aborto caracterizada por ligeiras contracções, ligeira perda hemorrágica em que o orifício uterino está fechado. **A. incompletus** aborto incompleto. Expulsão parcial do conteúdo da cavidade uterina.

Abortiva *n* abortivos *m*. Substân-

- cias que causam ou produzem o aborto.
- Abrasio** *f* (lat.) (Abschabung) abração *f*. Separação ou remoção de pequenos fragmentos superficiais de mucosa.
- Abruptio** *f* **graviditatis** (lat.) (Schwangerschaftsabbruch) Interrupção *f* da gravidez.
- Abschürfung** *f* excoriação *f*. Lesão superficial e aberta da epiderme.
- Absonderung** *f* secreção; segregação *f*.
- Absorption** *f* absorção *f*. Processo pelo qual substâncias externas a um ser vivo nele penetram sem lesão traumática.
- Abstillen** *n* desmame *m*. Transição da amamentação do peito da mãe para a amamentação artificial.
- Abstinenz** *f* (Enthaltung) Abstinência *f*. Privação voluntária do consumo de medicamentos, álcool, relações sexuais ou outro desejo.
- Abstinenzsyndrom** *n* (Entzugssyndrom) Síndrome *f* da abstinência.
- Abstrich** *m* colheita *f* de material biológico. Recolha de amostras da superfície da pele ou das mucosas para exame microscópico com fins citodiagnósticos.
- Abszess** *m* (lat. abscessus) abcesso *m*. Formação de pus colectado numa cavidade resultante de dano dos tecidos circundantes.
- abtasten** apalpar.
- Abt-Letterer-Siwe-Krankheit** *f* doença *f* de Abt-Letterer-Siwe. Afecção de lactentes caracterizada por hipertrofia de gânglios linfáticos, do fígado e principalmente do baço, por tendências hemorrágicas e de evolução febril e fatal em alguns meses.
- Abtreibung** *f* aborto *f*. Interrupção intencional da gravidez.
- Abulie** *f* abulia *f*. Transtorno mental caracterizado por ausência ou diminuição da vontade.
- Abusus** *m* abuso *m*. Uso ou consumo exagerado de uma substância ou medicamento.
- Abwehr** *f* defesa *f*. **A.mechanismus** mecanismo de defesa. Conjunto de processos que experimentam as células e substâncias para proteger o corpo contra as lesões causadas por substâncias estranhas ou nocivas ao corpo. **A.reflex** reflexo de defesa. Reacção defensiva instantânea destinada à protecção do indivíduo. **A.system** sistema imunitário.
- Acanthosis** *f* acantose *f*. Afecção da camada córnea da pele, caracterizada por estado rugoso da epiderme, manchas acinzentadas e pigmentação anormal. **A. nigricans** acantose negra.
- Acariasis** *f* acariose *f*. Doença parasitária causada por ácaros.
- Acarus** *m* ácaro *m*. Nome dado genericamente a certos parasitas da ordem *Acarina*, de pequeno tamanho.
- ACE-Hemmer** *m* inibidor *m* da ECA.
- Acetabulum** *n* acetábulo *m*. Cavidade articular profunda do osso ilíaco, geralmente denominada cavidade cotilóide.
- Achalasie** *f* acalasia *f*. Distúrbio funcional em que o relaxamento ou distensão dos órgãos é desarmónico em relação às contracções com que deveria sincronizar-se.
- Acheirie** *f* aquiria *f*. Estado de um feto em que há ausência das mãos.
- Achillessehne** *f* tendão *m* de Aquiles. Tendão grosso e achatado na parte posterior e inferior da perna. **A. reflex** reflexo aquiliano (ASR)
- Achillessehnenriss** *m* ruptura *f* do tendão de Aquiles, devido geral-